



www.book4u.com.tw

Speak Ancient Chinese Poems in American way

中國古詩， 英文怎麼說

鍾愛德◎編著

中西語文最perfect的交流

當韻味十足的中國古詩，
遇上優美摩登的英語用詞，
一場活潑的學習盛宴就此展開，
中體西用 古詩新意
雙向學習，談詩意也飆語言功力！

They are most symbolic of
yearning between lovers.



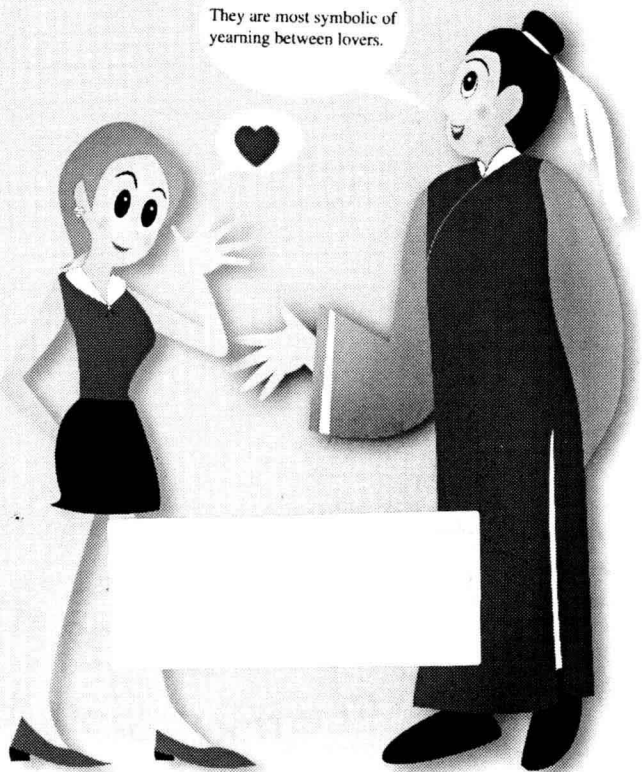
Speak Ancient Chinese Poems in American way



中國古詩， 英文怎麼說

鍾愛德◎編著

They are most symbolic of
yearning between lovers.





華文網・廣讀書城

最尊重作者與讀者的線上出版集團

www.book4u.com.tw

中國古詩，英文怎麼說

出版者 ▀ 華文網股份有限公司

台灣出版事業群・廣讀書城

編著 ▀ 鍾愛德

品質總監 ▀ 王擎天

印行者 ▀ 廣讀書城

C.E.O. ▀ 陳金龍

出版總監 ▀ 王寶玲

文字編輯 ▀ 廖惠玲

總編輯 ▀ 歐綾織

美術設計 ▀ 林麗鈴

封面設計 ▀ 陳廣萍

郵撥帳號 ▀ 19459863 華文網股份有限公司 (郵撥購買，請另付一成郵資)

出版中心 ▀ 台北縣中和市中正路738號10樓

電話 ▀ (02) 8226-9888 傳真 ▀ (02) 8226-9887

物流中心 ▀ 台北縣中和市中正路762號4樓

電話 ▀ (02) 2226-7768 傳真 ▀ (02) 2226-6177

內部物流系統電腦編號 ▀ CJAL

ISBN ▀ 957-459-896-9

出版日期 ▀ 2003年5月

線上總代理 ▀ 華文網股份有限公司

實體總代理 ▀ 東芝文化有限公司

進退貨地址 ▀ 台北縣中和市中山路二段348巷8號6F

電話 ▀ (02) 8242-1523 傳真 ▀ (02) 8242-1531

線上總代理 ▀ 華文網股份有限公司

紙本書平台 ▀ <http://www.book4u.com.tw> ◎ 華文網網路書店

瀏覽電子書 ▀ <http://www.book4u.com.tw> ◎ 華文電子書中心

電子書下載 ▀ <http://www.book4u.com.tw> ◎ Online Books 電子書中心 (Acrobat Reader)

◎ 電子書聯盟 (Voyager Reader)

國家圖書館出版品預行編目資料

中國古詩，英文怎麼說／鍾愛德編著．— 初版．

— 臺北縣中和市：華文網，
2003[民92]面； 公分．—
(TALK學習網；12)

ISBN 957-459-896-9(精裝)

中英對照

831

92003719

Speak Ancient Chinese Poems
in American way





眾所周知，中國古詩字詞之精鍊，可謂字字珠璣，發揮作者智慧之精華，描述作者感情最深之處，吟詠品味古詩之餘，彷彿進入時光隧道身歷其境，與古之作者合為一體。此外，古詩之情境刻畫總是栩栩如生，不但可充分表達人、事、地、物、時，並能呈現天人合一的美妙畫作。更有甚者，美妙的韻律和押韻，更使古詩字詞之音韻表達出中國字音的絕妙。筆者自幼即嗜品味中國古詩，然品詩偶爾會因時、因地、因人等之變遷，而對同一首詩的感受或有多少的不同。事實上，品賞古詩往往會使人觸文生情或傷情，這對多愁善感的筆者而言，是最能發抒宣洩感情的一種方式。

中國古代韻律詩大致可分五言絕句、五言律詩、七言絕句、七言律詩，而筆者在英文教學之餘，不斷嘗試把古詩譯成通俗易懂的英文，而這本五言絕句中的不少詩是過去從未有人英譯過的，這對本書作者而言實是一大挑戰，筆者僅以翻譯之三大原則—「信、雅、達」加以要求並落實，而筆者於每譯一首詩之前，必定對每一詩句的字詞先細心品味一段時間，直至對其完全融會貫通之後，才敢用英文下筆，而筆者更竭盡心思，唯恐遺漏其最適用的英文字詞、語法和句法，最後完成了這一本高難度的英譯中國古詩。

筆者才疏學淺，雖盡力譯著本書，恐有遺漏之處，敬請海內外先進與前輩不吝賜教指正，筆者在此致上十二萬分之謝意。

作者 謹識



目錄

Contents

01◆高田種小麥／漢·佚名	009
02◆七步詩／魏·曹植	013
03◆相思／唐·王維	017
04◆送別／唐·王維	021
05◆鹿柴／唐·王維	025
06◆雜詩／唐·王維	029
07◆竹里館／唐·王維	033
08◆鳥鳴澗／唐·王維	037
09◆靜夜思／唐·李白	041
10◆怨情／唐·李白	045
11◆秋浦歌／唐·李白	049
12◆勞勞亭／唐·李白	053
13◆夜宿山寺／唐·李白	057





14◆獨坐敬亭山／唐·李白	061
15◆絕句／唐·杜甫	065
16◆八陣圖／唐·杜甫	069
17◆憫農詩（一）／唐·李紳	073
18◆憫農詩（二）／唐·李紳	077
19◆劍客／唐·賈島	081
20◆尋隱者不遇／唐·賈島	085
21◆風／唐·李峯	089
22◆山中／唐·王勃	093
23◆對花／唐·于濬	097
24◆渡漢江／唐·李頻	101
25◆送崔九／唐·裴迪	105
26◆塞下曲／唐·盧綸	109

27◆長安秋望／唐·杜牧	113
28◆秋日湖上／唐·薛瑩	117
29◆終南望餘雪／唐·祖詠	121
30◆春曉／唐·孟浩然	125
31◆宿建德江／唐·孟浩然	129
32◆送朱大入秦／唐·孟浩然	133
33◆洛中訪袁拾遺不遇／唐·孟浩然	137
34◆蟬／唐·虞世南	141
35◆江雪／唐·柳宗元	145
36◆春怨／唐·金昌緒	149
37◆夜雪／唐·白居易	153
38◆送兄／唐·七歲女	157





39◆罷相作／唐·李適之	161
40◆火爐前坐／唐·李群玉	165
41◆登樂遊原／唐·李商隱	169
42◆登鶴雀樓／唐·王之渙	173
43◆途中口號／唐·張九齡	177
44◆秋夜寄邱員外／唐·韋應物	181
45◆逢雪宿芙蓉山主人／唐·劉長卿	185
46◆富貴曲／五代·鄭遨	189
47◆江上漁者／宋·范仲淹	193
48◆梅花／宋·王安石	197
49◆春早得雨／宋·陸游	201
50◆偶成／清·宋凌雲	205

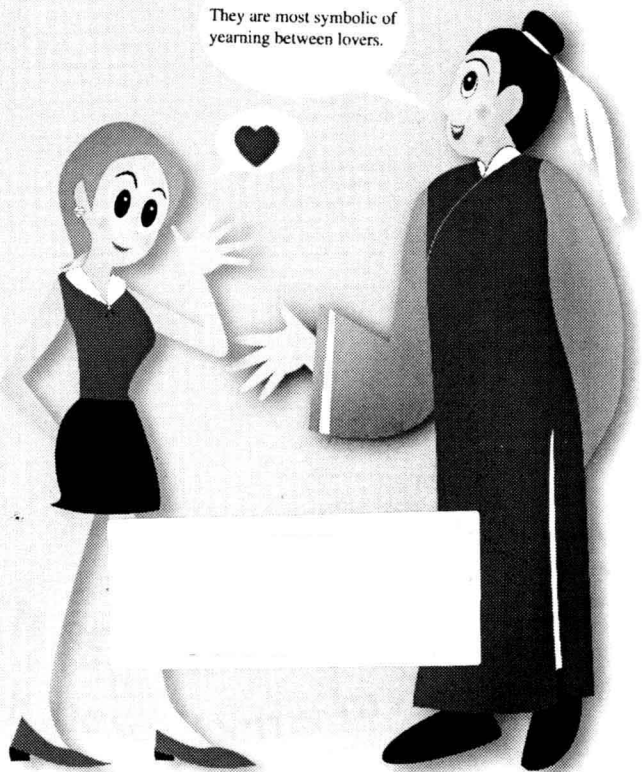
Speak Ancient Chinese Poems in American way



中國古詩， 英文怎麼說

鍾愛德◎編著

They are most symbolic of
yearning between lovers.





眾所周知，中國古詩字詞之精鍊，可謂字字珠璣，發揮作者智慧之精華，描述作者感情最深之處，吟詠品味古詩之餘，彷彿進入時光隧道身歷其境，與古之作者合為一體。此外，古詩之情境刻畫總是栩栩如生，不但可充分表達人、事、地、物、時，並能呈現天人合一的美妙畫作。更有甚者，美妙的韻律和押韻，更使古詩字詞之音韻表達出中國字音的絕妙。筆者自幼即嗜品味中國古詩，然品詩偶爾會因時、因地、因人等之變遷，而對同一首詩的感受或有多少的不同。事實上，品賞古詩往往會使人觸文生情或傷情，這對多愁善感的筆者而言，是最能發抒宣洩感情的一種方式。

中國古代韻律詩大致可分五言絕句、五言律詩、七言絕句、七言律詩，而筆者在英文教學之餘，不斷嘗試把古詩譯成通俗易懂的英文，而這本五言絕句中的不少詩是過去從未有人英譯過的，這對本書作者而言實是一大挑戰，筆者僅以翻譯之三大原則—「信、雅、達」加以要求並落實，而筆者於每譯一首詩之前，必定對每一詩句的字詞先細心品味一段時間，直至對其完全融會貫通之後，才敢用英文下筆，而筆者更竭盡心思，唯恐遺漏其最適用的英文字詞、語法和句法，最後完成了這一本高難度的英譯中國古詩。

筆者才疏學淺，雖盡力譯著本書，恐有遺漏之處，敬請海內外先進與前輩不吝賜教指正，筆者在此致上十二萬分之謝意。



目錄

Contents

01◆高田種小麥／漢·佚名	009
02◆七步詩／魏·曹植	013
03◆相思／唐·王維	017
04◆送別／唐·王維	021
05◆鹿柴／唐·王維	025
06◆雜詩／唐·王維	029
07◆竹里館／唐·王維	033
08◆鳥鳴澗／唐·王維	037
09◆靜夜思／唐·李白	041
10◆怨情／唐·李白	045
11◆秋浦歌／唐·李白	049
12◆勞勞亭／唐·李白	053
13◆夜宿山寺／唐·李白	057





14◆獨坐敬亭山／唐·李白	061
15◆絕句／唐·杜甫	065
16◆八陣圖／唐·杜甫	069
17◆憫農詩（一）／唐·李紳	073
18◆憫農詩（二）／唐·李紳	077
19◆劍客／唐·賈島	081
20◆尋隱者不遇／唐·賈島	085
21◆風／唐·李峯	089
22◆山中／唐·王勃	093
23◆對花／唐·于濬	097
24◆渡漢江／唐·李頻	101
25◆送崔九／唐·裴迪	105
26◆塞下曲／唐·盧綸	109

27◆長安秋望／唐·杜牧	113
28◆秋日湖上／唐·薛瑩	117
29◆終南望餘雪／唐·祖詠	121
30◆春曉／唐·孟浩然	125
31◆宿建德江／唐·孟浩然	129
32◆送朱大入秦／唐·孟浩然	133
33◆洛中訪袁拾遺不遇／唐·孟浩然	137
34◆蟬／唐·虞世南	141
35◆江雪／唐·柳宗元	145
36◆春怨／唐·金昌緒	149
37◆夜雪／唐·白居易	153
38◆送兄／唐·七歲女	157





39◆罷相作／唐·李適之	161
40◆火爐前坐／唐·李群玉	165
41◆登樂遊原／唐·李商隱	169
42◆登鶴雀樓／唐·王之渙	173
43◆途中口號／唐·張九齡	177
44◆秋夜寄邱員外／唐·韋應物	181
45◆逢雪宿芙蓉山主人／唐·劉長卿	185
46◆富貴曲／五代·鄭遨	189
47◆江上漁者／宋·范仲淹	193
48◆梅花／宋·王安石	197
49◆春早得雨／宋·陸游	201
50◆偶成／清·宋凌雲	205

